

# Tutoriel: Sous-titrez vos vidéos avec Universal Subtitles (YouTube, html5, flv...)

Dans ce tutoriel, vous allez apprendre à sous-titrer vos vidéos en toute simplicité grâce au site Universal Subtitles ou Amara (<http://www.universalsubtitles.org/>). Ce service gratuit fonctionne avec vos vidéos hébergées chez YouTube, ... mais aussi avec les vidéos au format html5, flv,...

Exemple de vidéo sous titrée avec Universal Subtitle:

[vidéo youtube](#)

## Présentation d' Amara ou Universal Subtitles

**Universal Subtitles** (Amara) est un projet soutenu par la fondation **Mozilla** qui consiste à développer un standard pour le sous-titrage des vidéos en ligne. Le site Amara propose des outils simples et gratuits (en ligne) pour faciliter le sous titrage de vos vidéos mais aussi l'affichage de ses sous titres sur votre blog ou votre site internet. Le but de ce site est de permettre la traduction et la transcription du plus de vidéo possible. Ce site permet de réaliser les sous-titres de vidéos provenant de **YouTube**, ou encore vos vidéos en **html5** ou en **mp4**.

Dans ce tutoriel, vous allez tout d'abord apprendre à vous servir du site Universal Subtitle pour réaliser les sous-titres de vos vidéos. Puis, nous verrons comment ajouter ces sous-titres sur YouTube. Enfin, vous allez apprendre comment **intégrer ces sous-titres sur votre blog ou votre site internet**.

## Création d'un compte chez Amara

La création d'un compte sur Amara (<http://www.universalsubtitles.org/>) est facultative. Vous pouvez utiliser le site [universalsubtitles.org](http://www.universalsubtitles.org/) sans vous inscrire. Cependant, il est conseillé de créer un compte (gratuit et rapide), cela vous donnera quelques avantages tels que la possibilité de sauvegarder votre travail si vous n'avez pas fini de réaliser les sous-titres de votre vidéo ou encore d'intégrer vos sous-titres sur votre blog ou votre site web.

## 1. Récupérez et copier l'url votre vidéo à sous-titrer

Il faut tout d'abord vous rendre sur la page de votre vidéo et récupérer l'url. Par exemple, pour une vidéo YouTube : <https://www.youtube.com/watch?v=HYHLCt5v2eA> Copier cette url puis coller la dans le formulaire (Subtitle a video now). Cliquez ensuite sur le bouton pour valider le formulaire.

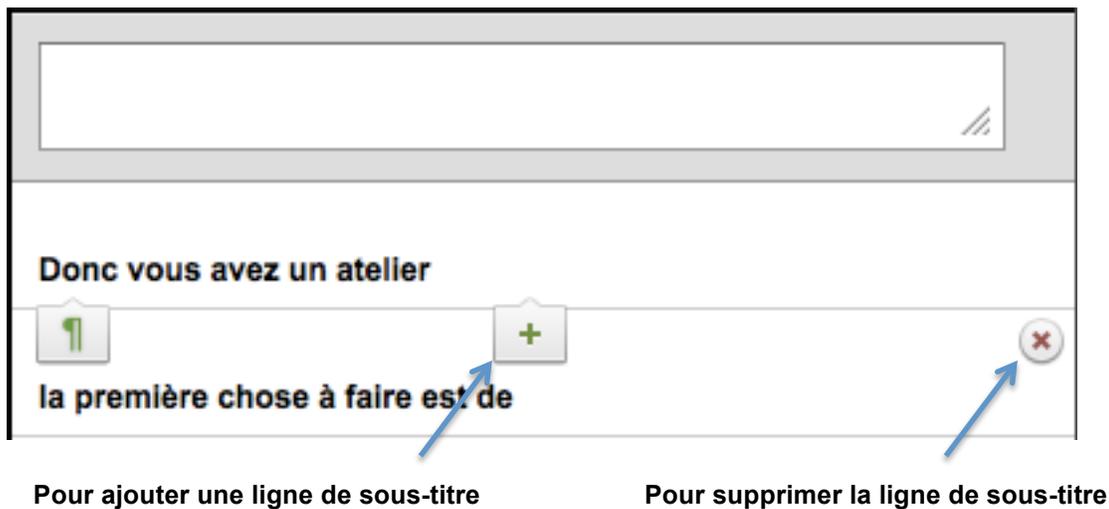


## 2. Ecrivez tous les dialogues de votre vidéo

Cliquez sur «Subtitlle me », sélectionnez la langue puis cliquez sur continue. Vous avez une vidéo explicative si vous le souhaitez, sinon cliquez encore sur Continue.

The screenshot displays the Universal Subtitles application interface. On the left, a video player shows a man speaking with the subtitle "Donc vous avez un atelier". Below the video is a text input field containing the same subtitle. The right side of the interface is a control panel with a "Typing" window. The "Typing" window contains instructions: "Thanks for making subtitles! It's easy to learn and actually fun to do. While you watch the video, type everything people say and all important text that appears on-screen. Use the key controls below to pause and jump back, which will help you keep up. Press play, then type everything people say in the text entry below the video. Don't let subtitles get too long. Hit Enter for a new line." Below the instructions are two buttons: "Play next 4 seconds" (with a play icon and "tab" key) and "Re-play last 4 seconds" (with a left arrow icon and "shift + tab" key). There is also a "Speed Mode" dropdown menu set to "Beginner: play 4 seconds, then pause" and a "Restart this Step" button. At the bottom, there is a "Done? Next Step: Sync" button and a "Need to stop and come back later? Save and Exit" link. A "Beta: Save and open in new editor" link is also present. The Universal Subtitles logo is in the bottom left corner.

Dans cette 1ère étape, ne vous souciez pas de synchroniser les sous-titres avec les images. Le but ici est de retranscrire toutes les paroles. Pour cela, contrôler la lecture de votre vidéo avec **tab** (play/stop) ou avec la souris. Dans le formulaire écrivez une phrase puis appuyez sur entrée. Si vous souhaitez revenir en arrière dans la lecture de votre vidéo, appuyez simultanément sur maj+tab (shift+maj). Si vous êtes trompé, vous pouvez modifier ou supprimer vos phrases. Vous pouvez également intercaler de nouvelles phrases si vous en avez oublié.



Si vous souhaitez sauvegarder vos sous-titres pour continuer plus tard, il faut vous connecter à votre compte (ou en créer un) puis cliquer sur « Save and exit »

Une fois que vous avez écrit tous vos sous-titres, il faut maintenant les synchroniser avec votre vidéo. Pour cela cliquez sur « Done ? Next step : ... »

### 3. Synchronisez vos sous-titres avec votre vidéo

The screenshot shows a video player interface with a 'Syncing' overlay. The video player displays a man speaking with subtitles. The 'Syncing' overlay provides instructions on how to use the 'tab' and 'shift+tab' keys to sync subtitles with the video. It includes buttons for 'Tap when next subtitle should appear', 'Play/Pause', 'Skip Back 4 Seconds', 'Back to Typing', and 'Restart this Step'.

Pour démarrer ou mettre en pause votre vidéo appuyez sur tab. . Vous pouvez aussi revenir en arrière dans la lecture de votre vidéo, appuyez simultanément sur maj+tab (shift+maj). Le but de cette étape est de mettre vos sous-titres au bon moment. Pour cela, appuyez sur tab pour commencer la lecture de votre vidéo, puis appuyez sur la flèche du bas de votre clavier lorsque vous jugez que c'est le bon moment, vous pouvez également cliquer sur le bouton violet « Tap when next subtitle should appear ».

This image shows a close-up of the 'Syncing' overlay controls. It features a purple button 'Tap when next subtitle should appear' with a downward arrow and a small square button with a downward arrow. Below it are a green 'Play/Pause' button with a play icon and a 'tab' key icon, and a blue 'Skip Back 4 Seconds' button with a left arrow and a 'shift+tab' key icon. At the bottom are 'Back to Typing' and 'Restart this Step' buttons.

Le sous-titre suivant s'affiche en dessous de celui en bleu. Vous pouvez recommencer cette étape en cliquant sur « restart this step ». Vous pouvez aussi modifier la durée d'apparition de vos sous-titres et le moment où ils apparaissent.



#### 4. Traduisez le titre et la description de votre vidéo (si nécessaire)

Universal Subtitle vous propose ensuite d'éditer le titre et la description de la vidéo. Cela n'est nécessaire que si la langue de vos sous-titres est différente de la langue dans laquelle est écrite le titre et la description.

A screenshot of the 'Edit Title &amp; Description' interface in Universal Subtitle. The interface is split into two main sections. On the left, a video player shows a man speaking with a subtitle 'Donc vous avez un atelier' and a title 'Formation en Travail d'équipe Stratégie'. Below the video player, there are input fields for 'TITLE:' (containing 'Travail d'équipe (2/3)') and 'DESCRIPTION:' (containing 'Source: http://competencesessentielles.ca', 'Entrevue avec Éric Bon, conseiller en développement des compétences professionnelles.', and 'Réalisé par le Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine (CDÉACF) pour l'espace Web Compétences essentielles.'). On the right, a dark grey panel contains the text 'Please take a moment to update the French title and description for these subtitles.' Below this text are buttons for 'Back to Sync', 'Done? Next Step: Check your work', 'Need to stop and come back later? Save and Exit', and 'Beta: Save and open in new editor'. At the top right of the right panel, there are 'Steps' 1, 2, 3, and 4, with step 3 being the active step.

#### 5. Vérifiez votre travail et télécharger vos sous-titres

**Check your work** Steps 1 2 3 4

Watch the video one more time and correct any mistakes in text or timing. Tips for making high quality subtitles:

- Include text that appears in the video (signs, etc.)
- Include important sounds in [brackets]
- It's best to split subtitles at the end of a sentence or a long phrase.

Tap when next subtitle should appear

Play/Pause tab Skip Back 4 Seconds shift tab

Drag edges in timeline to adjust subtitle timing

Double click any subtitle to edit text. Rollover subtitles and use buttons to tweak time, add / remove subtitles.

Back to Edit Info Download subtitles

Done? Submit your work ▶

Need to stop and come back later? [Save and Exit](#)

La dernière étape consiste à vérifier votre travail. Appuyer sur tab pour regarder votre vidéo. Dans cette étape vous pouvez encore ajouter des sous-titres, les déplacer pour qu'ils collent bien avec la vidéo.

Enfin, pour télécharger vos sous-titres vous avez deux solutions (je vous conseille la deuxième). La première consiste à cliquer sur « **Download subtitles** » puis à copier le texte qui est dans le champ. Créez ensuite un nouveau fichier texte (.txt) (clic droit->nouveau->document texte) et collez le texte. Faites fichier->enregistrer sous mettez le nom que vous voulez suivi de « **.srt** ».

Back to Edit Info Download subtitles

Done? Submit your work ▶

Need to stop and come back later? [Save and Exit](#)

La deuxième solution nécessite d'avoir un compte Universal Subtitle. Elle permet d'intégrer vos sous-titres sur votre blog ou site web et de les partager à la communauté d'Universal Subtitle (Amara). Cliquez sur « **Done, submit your work** ». Cochez la case « **This subtitles cover all dialog in the entire video** » si vos sous-titres sont complets. Enfin dans la page qui s'affiche avec votre vidéo. Cliquez sur la petite flèche en dessous de votre vidéo, sélectionnez « Download Subtitles », **enregistrez ensuite le fichier qui contient les sous-titres (.srt)**. Vous pouvez également modifier vos sous-titres (« Improve these subtitles ») ou ajouter une nouvelle langue (« Add new translation »).

## 6. Ajoutez vos sous-titres sur YouTube

Pour ajouter vos sous-titres à une vidéo **YouTube**, connectez-vous à votre compte et allez dans le Gestionnaire de vidéo. Cliquez sur la petite flèche à côté de la vidéo à sous-titrer, sélectionnez sous-titres.



The screenshot displays the YouTube video manager interface. On the left, there is a vertical list of four video thumbnails, each with a checkbox to its left. The first video is titled "Travail d'équipe (3/3)" with a duration of 3:03. The second video is titled "Secours de secours" with a duration of 1:15. The third video is titled "Cliquez sur le LIEN externe" with a duration of 1:41. The fourth video is titled "Cliquez sur le LIEN externe" with a duration of 1:37. To the right of the first video, there is a "Modifier" button with a dropdown arrow. A dropdown menu is open, showing the following options: "Infos et paramètres", "Retouches", "Audio", "Annotations", "Sous-titres" (which is highlighted), "Télécharger au format MP4", "Promouvoir", and "Supprimer". Below the dropdown menu, there is a "Modifier" button and an "Ajouter de la musique" button with a speaker icon. The background shows a blurred view of the video player interface.

Dans la page qui s'affiche, sélectionnez votre fichier **.srt** sur votre ordinateur, renseignez la langue, puis cliquez sur « Importer le fichier ». Vous pouvez ensuite choisir d'activer ou non les sous-titres. Pour les activer sur une vidéo YouTube, il suffit de cliquer sur CC.



The screenshot shows a web form with the following elements:

- Title:** Ajouter des sous-titres ou une transcription
- Fichier:** A text input field followed by a 'Parcourir...' button.
- Type:** Two radio button options:
  - Fichier de sous-titres (avec codes temporels)
  - Fichier de transcription (\*version bêta\*)
- Langue :** A dropdown menu currently set to 'Anglais'.
- Nom (facultatif):** An empty text input field.
- Buttons:** 'Importer le fichier' (blue) and 'Annuler' (grey).

## 7. Intégrez vos sous-titres sur votre blog, votre site ou un forum

Pour des vidéos Dailymotion ou YouTube, il suffit de suivre les indications précédentes et de copier-coller le code d'intégration que fournissent ces hébergeurs. Pour les autres types de vidéo, notamment celles hébergées sur **Vimeo**, **il faut avoir un compte Amara (=Universal Subtitle)** et avoir envoyé vos sous-titres ( avoir cliqué sur « Submit your work » ). Rendez-vous sur la page Universal Subtitle de votre vidéo, cliquez sur « **get embed code** » en dessous de « Share » à gauche de votre vidéo.



Copier ce code et coller le sur votre site internet ou votre blog. **Attention, certains hébergeurs de blog n'autorisent pas les codes d'intégration tel que celui-ci.**

Source : <http://www.lemondedustopmotion.fr> vidéo : [CDEACF](#)